## Горизонтальная линия



Есть ли причины переживать за чистоту русского языка?

**аквариумная дискуссия о заимствованиях**

методический кейс №9

по развитию практик обучения русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации

# Аннотация

Использование англицизмов – постоянная причина переживаний за судьбу современного русского языка. Видимо, многим кажется, что этот поток может каким-то образом снести русский язык, не оставить от него камня на камне. Серьёзное обвинение против заимствований – что они избыточны. Зачем нужно иностранное слово, если то же самое можно сказать по-русски? Зачем *гаджет*, если есть слово *устройство*?  А вот тут как быть? Справедлив ли упрёк? Или – бывают ли случаи, когда он справедлив?

Надо выяснить, действительно ли нынешний поток англицизмов угрожает существованию русского языка? Действительно ли ничего подобного с языком не происходило раньше?

Лингвистическая часть материалов для подготовки к дискуссии разработана кандидатом филологических наук И.В.Фуфаевой.

Основная форма работы в этом проекте - дискуссия на основе анализа языкового материала.

Напомним, что учебная дискуссия – мощнейший ресурс для личностного присвоения учебного материала, она стимулирует инициативность учащихся, развивает рефлексивное мышление. Обращаем внимание, что вводить дискуссию в учебный процесс рекомендуется в том случае, когда учащиеся уже умеют самостоятельно добывать знания, формулировать аргументы и учитывать аргументацию оппонента для углубленного и разностороннего обсуждения самих идей. В этой технологии очень важна позиция педагога, который задаёт тон обсуждению, добивается соблюдения правил дискуссии. Рекомендуем использовать дискуссию на этапах закрепления знаний, творческого осмысления знаний и формирования ценностного отношения к сохранению богатства русского языка.

Мы предлагаем использовать в этом проекте технологию аквариумной дискуссии. Такое название получил особый вариант организации дискуссии по вопросам, на которые существуют противоположные ответы, разногласия. Для «затравки» дискуссии рекомендуем использовать видеозаписи, которые отражают накал общественных дискуссий о сохранении чистоты русского языка.

Кейс рекомендован для внеурочной работы по русскому языку, дополнительного образования учащихся основной и старшей школы.

# Целевые установки методического кейса

* Осознание учащимися противоречий в оценке процесса заимствования в русском языке.
* Формирование культуры дискуссии, представление своей точки зрения как позиции, её аргументация.
* Формирование готовности переносить имеющиеся знания о языке на межкультурные, исторические контексты и использовать для моделирования поведения в межкультурной ситуации.
* Развитие умений работать в команде.

# Планируемые результаты

## в области развития языковой культуры:

## участники проекта расширяют опыт ценностного отношения к языку как развивающемуся и формирующемуся с их личным участием явлению.

## в области коммуникативной культуры:

участники проекта формируют культуру распределения ролей в группах-командах, выполнения коллективной задачи, согласования общего группового подхода к решению задачи, соблюдения правил и процедур дискуссии;

## в области развития мышления учащихся:

## участники проекта расширяют опыт переработки информации специально для убедительного изложения, аргументации своей позиции;

## в области практик обучения русскому языку и языкам народов России:

учителя русского языка получают методически оснащенный модуль программы дополнительного образования с использованием интерактивных методов, основанных на межличностной коммуникации.

# Целевая аудитория

Кейс рекомендован для внеурочной работы по русскому языку, дополнительного образования учащихся основной и старшей школы.

# Набор методических материалов и рекомендации по их применению

* Сценарий аквариумной дискуссии;
* Материалы для подготовки к дискуссии;
* Видеоматериалы к дискуссии.

**Количество и возраст участников:** дискуссия разработана для детей школьного возраста, от 12 лет и старше. Команды 5-7 человек.

**Сценарий аквариумной дискуссии**

**Ролевые позиции в аквариумной дискуссии**

* Ведущий дискуссии (учитель), организует мотивацию к решению проблемного вопроса, формулирует вопрос дискуссии, организует обсуждение и подведение итогов;
* Команды - участники дискуссии (учащиеся);
* Эксперты – учащиеся, которые оценивают аргументацию спикеров. **Помещение для проведения дискуссии:**

Помещение для дискуссии позволяет организовать рассадку участников:



Спикеры от каждой команды



Участники дискуссии



Ведущий

эксперты

**Время, необходимое для проведения:** зависит от возраста участников, рассчитывайте на 60-90 минут.

**Оборудование:**

Для организации работы экспертов удобно (по возможности) использовать опросники для голосования, например, гугл-опросник или <https://ru.surveymonkey.com/>

* + - 1. **Постановка проблемы, её представление классу**

**Ведущий.** Использование англицизмов – постоянная причина переживаний за судьбу современного русского языка. Видимо, многим кажется, что этот поток может каким-то образом снести русский язык, не оставить от него камня на камне. Серьёзное обвинение против заимствований – что они избыточны. Зачем нужно иностранное слово, если то же самое можно сказать по-русски? Зачем *гаджет*, если есть слово *устройство*?  А вот тут как быть? Справедлив ли упрёк? Или – бывают ли случаи, когда он справедлив? Выслушаем разные точки зрения. **Могут ли нынешние заимствования повредить русскому языку?**

Методический комментарий.

Предлагаем воспроизвести видеозаписи, прилагаемые в этом кейсе. Можно выбрать другие материалы, позволяющие ощутить напряженность и остроту проблемы.

* + - 1. **Организация групповой работы**

Ведущий делит класс на подгруппы по 5-7 человек, в каждой группе выбирают спикера, который будет представлять в дискуссии позицию группы. Кроме того определяется состав экспертной группы (3-5 человек), эксперты оценивают качество дискуссии и аргументацию участников.

* + - 1. **Работа в группе**

Группам даётся время (20-30 минут) для изучения материалов по теме дискуссии, обсуждения проблемы и определения общей точки зрения по вопросу «Могут ли нынешние заимствования повредить русскому языку?».

**Материалы для изучения**

Использование англицизмов – постоянная причина переживаний за судьбу современного русского языка.  *Менеджер* и *блогер*, *дедлайн* и *оффер*, *хайп* и *изи,* *го*, *коворкинг* и *клининг*, *паркинг и шугаринг, супермаркет* и *шоурум…*   И в самом русском языке активно создаются слова от заимствованных основ: *аппрувить* и *апдейтить*, *флексить* и *вейпить*, *абьюзить* и *харрасить, хейтерство* и *крипота*…

Видимо, многим кажется, что этот поток может каким-то образом снести русский язык, не оставить от него камня на камне. То есть таких привычных русских слов *автор, танец, квартира, сигарета, парковка, сахар, магазин, рынок, ярмарка*…

Стоп-стоп!

Все эти привычные русские слова - тоже заимствования, только более ранние. Они пришли из разных языков в разные эпохи, удачно вписались в наш язык и стали его неотъемлемой частью. Никто их не ругает. Очевидно, с заимствованиями всё не так просто.

Серьёзное обвинение против заимствований – что они избыточны. Зачем нужно иностранное слово, если то же самое можно сказать по-русски? Зачем *гаджет*, если есть слово *устройство*?  А вот тут как быть? Справедлив ли упрёк? Или – бывают ли случаи, когда он справедлив?

Надо выяснить, действительно ли нынешний поток англицизмов угрожает существованию русского языка? Действительно ли ничего подобного с языком не происходило раньше?

Но с другой стороны, почему бы и не попробовать «сказать это по-русски»,  не найти русские синонимы заимствованным словам? За тысячелетнюю историю русский язык накопил богатый запас! Помимо десятков тысяч слов, использующихся современными людьми,  есть и те, что полузабыты, остались в старых словарях, например, в словаре Даля, или сохранились где-то на периферии, например, в диалектах. Например, саратовское *буроба* «малообщительный человек» - да ведь это же *интроверт*!  А псковское *ворошка* - *неаккуратный!*

А вот *бизнес.* Разве можно представить русское слово с таким значением? Да, безусловно! Когда России в 19 – начале 20 века развивался капитализм,  слово *бизнес* ещё не было заимствовано. И оно не требовалось, ведь у слова *предприятие* одно из значений было именно таким: «*Выгодным будет только то* ***предприятие,*** *которое отвечает на спрос широкой публики». «Тысячей-другой можно рискнуть на это* ***предприятие***» (Примеры из Национального Корпуса русского языка).

Или, в конце концов… можно попробовать самим образовать такие синонимы!

**Могут ли нынешние заимствования повредить русскому языку?**

«*В ту свою бытность был* ***инаморат*** *славную хорошеством одною* ***читадинку****, называлася* ***Signora Francescha R****ota и был тако* ***inamorato****, что ни часу не мог без нее быть… и расстался с великою плачью и печалью, аж до сих пор из сердца моего тот* ***amor*** *не может выдти, и, чаю, не выдет, и взял на* ***меморию*** *ее* ***персону*** *и обещал к ней опять возвратиться*». Вот ведь понаписал в воспоминаниях князь Б.И. Куракин! А еще уважаемый человек,  дипломат Петра I. Перемешал свои старорусские слова с итальянскими – *инаморат, amor,* читадинка (cittadino), мемория (memoria),  латинским persona. Мог бы и обойтись русскими! «…*был* ***возлюбленным*** *славной хорошеством одной* ***гражданки*** *(Флоренции)  по имени синьора Франческа Рота… аж до сих пор сердца моего та* ***любовь*** *не может покинуть… и взял на* ***память*** *ее* ***изображение****…*» Нет, так писать вельможа петровского времени ещё не мог. Новая тема романтической любви сначала не укладывалась в семантику русского словаря. Но сейчас – смотрите – для такого текста нам не потребовалось бы ни одного заимствования, кроме слова *портрет*. Ну, *синьора* как экзотизм.

Да, поток заимствований при Петре был, пожалуй, мощнее, чем сейчас, и много чем мы пользуемся до сих пор, особенно словами научными и техническими: *артиллерия, академик*, или бытовыми – *бутылка, рюмка*. Но большинство заимствований исчезло без следа. Например, *аппликация* в таком значении, как в предложениях: «*Государь изволил слушать с крайним вниманием, и вездѣ старался на себя* ***апликацию*** *делать»*. Зап. Пор. 263. «*< Знание математики> в жизни… полезно…, чтоб в* ***аппликации*** *или употреблении в нуждах случающихся не обмануться».* Тплв Филос. 118. У русских слов *приложение, пример, употребление* просто развились нужные значения. А у слова *приложение* (исходно – «добавление», «возрастание») недавно развилось еще одно совершенно новое значение, знакомое всем владельцам смартфонов!

Хорошо, при Петре такое уже было, и язык не «испортился». Правда, изменился. А раньше?

Русский язык, например, 15, 16, 17 веков тоже пестрит заимствованиями, большинство которых нам уже непонятны. Они приходили из разных языков в разные эпохи, обозначали какие-то вещи, реалии, но этих реалий уже нет, и слова ушли. *Барма, рында, баляса…* А  если вещи остались, то получили другие названия. Камень *афатис* называется «агатом», морское животное *афтопуд «*осьминогом». И лишь немногое самое важное не развеялось временем и сохранилось в языке и приняло совершенно русский облик:  *баня* и *сарай*,  *шапка* и *шуба****[1]***, *мастер* и *книга*…

…Таким образом, от нынешнего множества англицизмов в русском языке останется небольшая часть. Угрозы нет.

**Так работает эволюция**

Если присмотреться, то вовсе нет и единого потока заимствований. Есть разные сферы, заимствования в которых приходят через разные группы людей, через их групповые языки, то есть социальные диалекты, в том числе профессиональные. Например,  через профессионалов моды и имиджа – от модистов и куаферов 18 века до стилистов 21 века – уже 300 лет входят названия одежды, обуви, различных процедур. «*Но панталоны, фрак, жилет – всех этих слов по-русски нет*» - иронизировал Пушкин.

В молодежном жаргоне динамика заимствований еще выше, а сухой остаток еще меньше.   Как только не боролись с щегольским жаргоном середины 18 века, как ни пародировали его! «*По чести скажу, что твои листы вечно меня прельщают: клянусь, что я всегда фельетирую их без всякой дистракции*…»  Тем не менее этот язык гламурной молодежи эпохи императрицы Елизаветы сам сошел на нет, когда перестал быть модным.

Совсем другие группы людей используют заимствования в деловой сфере, в области «высоких технологий» (в каждый век они свои), в научной или философской, идеологической терминологии, которая зачастую является международной.

Соответственно, в отдельных групповых языках и в периферийных областях общего языка заимствований может быть очень много, но мало какие из них переходят в активное общее пользование.

Часто ли нам приходится произносить или слышать *мерчендайзер, франчайзер, клининг, супервайзер*? Да, уж если на то пошло, то даже и *коалиция* или *стиль*, если сравнить с частотностью слов *завтра, ехать, дождь, мой, утро, вода.* В среднем самые частотные, самые востребованные, самые ежедневно нужные слова — они же одновременно и  самые короткие, и самые старые. И — с большой вероятностью — исконные. Чем ближе к ядру лексики, тем меньше заимствований.

**««Какая нужда говорить вместо «плоды» -  «фрукты»?»**

С другой стороны, игровой поиск замены того или иного заимствования поможет 1) расширить лексический кругозор, вспомнить накопленные в языке сокровищницы слов и применить их; 2) освоиться со словообразовательным богатством, группами родственных слов, генетическими связями внутри русского словаря и попробовать себя в словообразовании.

Такие начинания уже бывали. За три столетия, лежащие между нами и князем Куракиным, русские люди не раз восклицали о том, что «*языкъ наш толико сею заражен язвою* (заимствованиями – И.Ф.)*, что и теперь уже вычищать его трудно»* (поэт Александр Сумароков, середина 18 века), и не раз пытались предлагать замены.

Какие же конкретно заимствования казались им язвой? Знакомы ли нам эти слова? Как мы к ним относимся сейчас?

Начнем с того же Сумарокова. Вот что он писал в статье «О истреблении чужих слов из русского языка»:

«Какая нужда говорить вместо «плоды» -  «фрукты»? Вместо «столовый прибор» - «столовый сервиз»? Вместо «передняя комната» - «антишамбера»? Вместо «комната» - «камера»? Вместо «верхнее платье» -  «сюртут»? Вместо «похлебка» - «суп»? Вместо «мамка» – «гувернанта»? Вместо «любовница» - «аманта»? Вместо «насмехаться» - «мокероваться»? Вместо «похвала» - «еложь»? Вместо «князь» - «принц»? Вместо «кошелек» - «бурса»? Вместо «уборной стол» - «нахтиш» и «тоалет»? Вместо «задумчив» - «пансив»? Вместо «переписка» - «корреспонденция»? Вместо «бритовщикъ» -  изломанно «фершел»? Вместо «часть книги» - «том»? Вместо «издание книги» - «едиция»? Вместо «остроумие» - «жени»? «Вместо «рассуждение» - «бонсан»? Вместе «воспитание» - «едюкация»? «Вместо «великолепно» - «манифик»? Вместо «нежно» - «деликатно»? Вместо «страсть» - «пассия»?

Спустя 250 лет совершенно очевидно, что Александр Петрович волновался зря: многие русские слова совершенно не думали вытесняться иностранными. Просто у них на короткое время возникли модные синонимы типа современных *аццкий,  бомбический,*  позднесоветских *люксовый* или *фирма*, о которых никто уже не помнит. Ровно так же вскоре растаял «шикарный» синоним слова великолепно – *манифик* (из французского magnifique) - сравните с ним нынешнее *кульно* (англ. cool) *– круто* с тем же значением. Восторженная оценка требует экспрессивных средств. Но они приходят и уходят, а слово *великолепно,* за судьбу которого переживал поэт давным-давно, продолжает жить в 21 веке.

И так же промелькнули другие тогдашние модные словечки: *жени* (остроумие, фр. Génie), *мокероваться* (насмехаться, фр. se moquer),  *эложь* (похвала, фр. Éloge) и т.д. Даже в словари не попали.

Другие заимствования явно употреблялись для солидности и тоже исчезли, спустя 250 лет мы говорим переписка, а не корреспонденция, хотя и второе слово нашло свою более узкую нишу. Воспитание, издание, рассуждение, страсть, задумчивый – все эти слова остались в живых, а конкуренты пропали. Мы носим *верхнюю одежду*, а не *сюртут* (от фр. surtout). Правда, не *платье* – тут значение сузилось). А наша *передняя комната*, побыв ещё и просто *передней,* стала теперь  *прихожей* - но все эти слова не заимствованные.

Что же в остатке? *Фрукты, сервиз, суп, деликатно*. Хотя и никуда не делись *плоды, прибор* (с другими значениями), *похлебка, нежно*.  Короткое слово *том* заполнило пробел, ведь такого слова в русском языке не было. *Часть книги –* не слово, а словосочетание, и совсем не точно передающее нужный смысл. *Туалет* заменил «уборный стол», а потом развил еще одно, эвфемистическое, значение, которое и стало ведущим. Но эта первая замена понятна - во-первых, вновь слово против словосочетания, во-вторых, вновь сфера моды и имиджа, а в ней у французского слова приоритет. В итоге реально «снесены потоком» оказались только два старинных названия профессий: *бритовщик* «лицо, выполнявшее функции парикмахера и фельдшера» и *мамка* «воспитательница». Но у этих специалистов изменился набор обязанностей, и, конечно же, они хотели именоваться современно, а не старомодно: словами *фельдшер* (тогда *фершел*) и *гувернантКа*.

* + - 1. **Аквариумная дискуссия. Первая часть**

Ведущий просит спикеров (представителей групп) собраться в центре класса, чтобы высказать и отстоять позицию своей группы. Кроме спикеров никто не имеет права высказаться. Однако участникам групп разрешено передавать записки свои спикерам. Первая часть длится, пока не выступит каждый спикер, спикеры могут задавать вопросы друг другу.

Эксперты оценивают выступления спикеров по выработанным критериям.

* + - 1. **Аквариумная дискуссия. Тайм-аут.**

Спикер возвращается в команду для консультации.

* + - 1. **Аквариумная дискуссия. Вторая часть**

Второй круг дискуссии. Спикеры представляют свои аргументы с учетом аргументов других групп. Кроме спикеров никто не имеет права высказаться. Однако участникам групп разрешено передавать записки свои спикерам. Вторая часть длится, пока не выступит каждый спикер. Регламент выступления может ограничиваться.

* + - 1. **Рефлексия.**

Эксперты оценивают выступления спикеров по выработанным критериям:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Знает, что такое заимствование и как происходит заимствование в языке |  |
| 2. Полно отвечает на вопросы других спикеров |  |
| 3. Подкрепляет свои аргументы фактами из истории языка |  |
| 4. Для доказательства использует личный опыт и аргументы других спикеров |  |
| 5. Умеет делать выводы |  |
| 6. Умеет отстаивать точку зрения команды |  |
| 7. Активно участвовал в общей дискуссии |  |
|  |  |

Определяется команда- победитель.

Методический комментарий.

Завершение дискуссии должно создавать ситуацию успеха для всех участников. Продумайте, в чём состоял успех каждой команды. Предложите участникам дискуссии рассказать, как проходила дискуссия, как вырабатывалась позиция группы, кто внёс наибольший вклад в достижение результата. И, конечно, о заимствованиях - что нового для себя узнали и поняли. Желаем успеха!

* **Маршрутные задания для команды 2.**

1

2

3

4

5

6

*7*

Методический комментарий.

Завершение квеста должно создавать ситуацию успеха для всех участников. Продумайте, какие призы получит каждая команда после завершения маршрута. Обязательно найдите время для рефлексии. Предложите участникам квеста рассказать, как проходила игра, как вырабатывались эффективные способы выполнения заданий, кто внёс наибольший вклад в достижение результата. И, конечно, о диминутивах - что нового для себя узнали, какое задание было самым любопытным и неожиданным, где нужно искать пары деминуивам, если в сегодняшнем языке мы их не находим. Желаем устпеха!